

Favoritism, Faith and Works 偏心，信心和行为

James | 雅各书 2:1-26

James 2:1-2

★ 1 My brothers and sisters, believers in our glorious Lord Jesus Christ must not show favoritism.

★ 2 Suppose a man comes into your meeting wearing a gold ring and fine clothes, and a poor man in filthy old clothes also comes in.

雅各书 2:1-2

★ 1 我的弟兄们，你们信奉我们荣耀的主耶稣基督，便不可按着外貌待人。

★ 2 若有一个戴着金戒指，穿著华美衣服，进你们的会堂去，又有一个穷人，穿著肮脏衣服也进去；

James 2:3-4

★ 3 If you show special attention to the man wearing fine clothes and say, “Here’s a good seat for you,” but say to the poor man, “You stand there” or “Sit on the floor by my feet,”

★ 4 have you not discriminated among yourselves and become judges with evil thoughts?

雅各书 2:3-4

★ 3 你们就重看那穿华美衣服的人，说：“请坐在这好位上”，又对那穷人说：“你站在那儿”，或“坐在我脚凳下边”，

★ 4 这岂不是你们偏心待人，用恶意断定人吗？

James 2:5-6a

★ 5 Listen, my dear brothers and sisters: Has not God chosen those who are poor in the eyes of the world to be rich in faith and to inherit the kingdom he promised those who love him?

★ 6a But you have dishonored the poor.

雅各书 2:5-6a

★ 5 我亲爱的弟兄们，请听！神岂不是拣选了世上的贫穷人，叫他们在信上富足，并承受他所应许给那些爱他之人的国吗？

★ 6a 你们反倒羞辱贫穷人！

James 2:6b-7

★ 6b Is it not the rich who are exploiting you? Are they not the ones who are dragging you into court?

★ 7 Are they not the ones who are blaspheming the noble name of him to whom you belong?

雅各书 2:6b-7

★ 6b 那富足人岂不是欺压你们，拉你们到公堂去吗？

★ 7 他们不是亵渎你们所敬奉的尊名吗？

James 2:8-9

- ★ 8 If you really keep the royal law found in Scripture, “Love your neighbor as yourself, you are doing right.
- ★ 9 But if you show favoritism, you sin and are convicted by the law as lawbreakers

雅各书 2:8-9

- ★ 8 经上记着说：“要爱人如己。”你们若全守这至尊的律法，才是好的；
- ★ 9 但你们若按外貌待人，便是犯罪，被律法定为犯法的。

James 2:10-11

- ★ 10 For whoever keeps the whole law and yet stumbles at just one point is guilty of breaking all of it.
- ★ 11 For he who said, “You shall not commit adultery, also said, “You shall not murder.” If you do not commit adultery but do commit murder, you have become a lawbreaker.

雅各书 2:10-11

- ★ 10 因为凡遵守全律法的，只在一条上跌倒，他就是犯了众条。
- ★ 11 原来那说“不可奸淫”的，也说“不可杀人”。你就是不奸淫，却杀人，仍是成了犯律法的。

James 2:12-13

- ★ 12 Speak and act as those who are going to be judged by the law that gives freedom,
- ★ 13 because judgment without mercy will be shown to anyone who has not been merciful. Mercy triumphs over judgment.

雅各书 2:12-13

- ★ 12 你们既然要按使人自由的律法受审判，就该照这律法说话行事。
- ★ 13 因为那不怜悯人的，也要受无怜悯的审判，怜悯原是向审判夸胜。

James 2:14-15

- ★ 14 What good is it, my brothers and sisters, if someone claims to have faith but has no deeds? Can such faith save them?
- ★ 15 Suppose a brother or a sister is without clothes and daily food.

雅各书 2:14-15

- ★ 14 我的弟兄们，若有人说自己有信心，却没有行为，有甚么益处呢？这信心能救他吗？
- ★ 15 若是弟兄或是姐妹，赤身露体，又缺了日用的饮食，

James 2:16-17

★ 16 If one of you says to them, “Go in peace; keep warm and well fed,” but does nothing about their physical needs, what good is it?

★ 17 In the same way, faith by itself, if it is not accompanied by action, is dead.

雅各书 2:16-17

★ 16 你们中间有人对他们说，“平平安安地去吧！愿你们穿得暖吃得饱”，却不给他们身体所需用的，这有甚么益处呢？

★ 17 这样，信心若没有行为就是死的。

James 2:18-19

- ★ 18 But someone will say, “You have faith; I have deeds.”
- ★ Show me your faith without deeds, and I will show you my faith by my deeds.
- ★ 19 You believe that there is one God. Good! Even the demons believe that—and shudder.

雅各书 2:18-19

- ★ 18 必有人说：“你有信心，我有行为；
- ★ 你将你没有行为的信心指给我看，我便借着我的行为，将我的信心指给你看。”
- ★ 19 你信神只有一位，你信的不错；鬼魔也信，却是战惊。

James 2:20-21

★20 You foolish person, do you want evidence that faith without deeds is useless?

★21 Was not our father Abraham considered righteous for what he did when he offered his son Isaac on the altar?

雅各书 2:20-21

★20 虚浮的人哪，你愿意知道没有行为的信心是死的吗？

★21 我们的祖宗亚伯拉罕把他儿子以撒献在坛上，岂不是因行为称义吗？

James 2:22-23

- ★ 22 You see that his faith and his actions were working together, and his faith was made complete by what he did.
- ★ 23 And the scripture was fulfilled that says, “Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness,” and he was called God’s friend.

雅各书 2:22-23

- ★ 22 可见信心是与他的行为并行，而且信心因着行为才得成全。
- ★ 23 这就应验经上所说：“亚伯拉罕信神，这就算为他的义。”他又得称为神的朋友。

James 2:24

雅各书 2:24

★24 You see that a person
is considered righteous
by what they do and not
by faith alone.

★24 这样看来，人称义是
因着行为，不是单因着信。

James 2:25-26

★ 25 In the same way, was not even Rahab the prostitute considered righteous for what she did when she gave lodging to the spies and sent them off in a different direction?

★ 26 As the body without the spirit is dead, so faith without deeds is dead.

雅各书 2:25-26

★ 25 妓女喇合接待使者，又放他们从别的路上出去，不也是一样因行为称义吗？

★ 26 身体没有灵魂是死的，信心没有行为也是死的。

Discussion

★ Share about a time when you were pleasantly surprised. Received an unexpected gift or acknowledgement. OR

★ Share about a time when you were disappointed, thinking you would receive something, or be received in some special manner and it did not happen.

讨论问题

★ 分享一次你感到惊喜的经历。比如收到一份意想不到的礼物或认可。

★ 或者分享一次你感到失望的经历，比如你以为会收到什么东西，或者以某种特殊的方式受到欢迎，但最终却没有收到。

James 1:1

★ 1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes scattered among the nations:

雅各书 1:1

★ 1 作神和主耶稣基督仆人的雅各，请散住十二个支派之人的安。

James 2:1

★ 1 My brothers and sisters, believers in our glorious Lord Jesus Christ must not show favoritism.

雅各书 2:1

★ 1 我的弟兄们，你们信奉我们荣耀的主耶稣基督，便不可按着外貌待人。

James 2:2

★2 Suppose a man comes into your meeting wearing a gold ring and fine clothes, and a poor man in filthy old clothes also comes in.

雅各书 2:2

★2 若有一个戴着金戒指，穿著华美衣服，进你们的会堂去，又有一个穷人，穿著骯脏衣服也进去；

James 2:3-4

★ 3 If you show special attention to the man wearing fine clothes and say, “Here’s a good seat for you,” but say to the poor man, “You stand there” or “Sit on the floor by my feet,”

★ 4 have you not discriminated among yourselves and become judges with evil thoughts?

雅各书 2:3-4

★ 3 你们就重看那穿华美衣服的人，说：“请坐在这好位上”，又对那穷人说：“你站在那儿”，或“坐在我脚凳下边”，

★ 4 这岂不是你们偏心待人，用恶意断定人吗？

James 2:5

★ 5 Listen, my dear brothers and sisters: Has not God chosen those who are poor in the eyes of the world to be rich in faith and to inherit the kingdom he promised those who love him?

雅各书 2:5

★ 5 我亲爱的弟兄们，请听！神岂不是拣选了世上的贫穷人，叫他们在信上富足，并承受他所应许给那些爱他之人的国吗？

Deuteronomy 6:1-2a

★ 1 These are the commands, decrees and laws the Lord your God directed me to teach you to observe in the land that you are crossing the Jordan to possess,

★ 2a so that you, your children and their children after them

申命记 6:1-2a

★ 1 这是耶和华你们神所吩咐教训你们的诫命、律例、典章，使你们在所要去得为业的地上遵行，

★ 2 好叫你和你子子孙孙

Deuteronomy 6:2b-3

- ★ 2b may fear the Lord your God as long as you live by keeping all his decrees and commands that I give you, and so that you may enjoy long life.
- ★ 3 “Hear, O Israel, and be careful to obey so that it may go well with you and that you may increase greatly in a land flowing with milk and honey, just as the Lord, the God of your fathers, promised you.”

申命记 6:2b-3

- ★ 2b 一生敬畏耶和华你的神，谨守他的一切律例、诫命，就是我所吩咐你的，使你的日子得以长久。
- ★ 3 以色列啊！你要听，要谨守遵行，使你可以在那流奶与蜜之地得以享福，人数极其增多，正如耶和华你列祖的神所应许你的。

James 2:5

★ 5 Listen, my dear brothers and sisters: Has not God chosen those who are poor in the eyes of the world to be rich in faith and to inherit the kingdom he promised those who love him?

雅各书 2:5

★ 5 我亲爱的弟兄们，请听！神岂不是拣选了世上的贫穷人，叫他们在信上富足，并承受他所应许给那些爱他之人的国吗？

James 2:6

★6 But you have dishonored the poor. Is it not the rich who are exploiting you? Are they not the ones who are dragging you into court?

雅各书 2:6

★6 你们反倒羞辱贫穷人！那富足人岂不是欺压你们，拉你们到公堂去吗？

James 2:7

★7 Are they not the ones
who are blaspheming
the noble name of him
to whom you belong?

雅各书 2:7

★7 他们不是亵渎你们所
敬奉的尊名吗？

James 2:8

★ 8 If you really keep the royal law found in Scripture, “Love your neighbor as yourself, you are doing right.

雅各书 2:8

★ 8 经上记着说：“要爱人如己。”你们若全守这至尊的律法，才是好的；

James 2:9-10

★9 But if you show favoritism, you sin and are convicted by the law as lawbreakers.

★10 For whoever keeps the whole law and yet stumbles at just one point is guilty of breaking all of it.

雅各书 2:9-10

★9 但你们若按外貌待人，便是犯罪，被律法定为犯法的。

★10 因为凡遵守全律法的，只有一条上跌倒，他就是犯了众条。

Matthew 5:18

★ 18 For truly I tell you, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished.

马太福音 5:18

★ 18 我实在告诉你们：就是到天地都废去了，律法的一点一画也不能废去，都要成全。

Matthew 5:19

★ 19 Therefore anyone who sets aside one of the least of these commands and teaches others accordingly will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven.

马太福音 5:19

★ 19 所以，无论何人废掉这诫命中最小的一条，又教训人这样做，他在天国要称为最小的；但无论何人遵行这诫命，又教训人遵行，他在天国要称为大的。

James 2:11

★ 11 For he who said, “You shall not commit adultery, also said, “You shall not murder.” If you do not commit adultery but do commit murder, you have become a lawbreaker.

雅各书 2:11

★ 11 原来那说“不可奸淫”的，也说“不可杀人”。你就是不奸淫，却杀人，仍是成了犯律法的。

James 2:10

★10 For whoever keeps the whole law and yet stumbles at just one point is guilty of breaking all of it.

雅各书 2:10

★10 因为凡遵守全律法的，只在一条上跌倒，他就是犯了众条。

James 2:12-13

- ★ 12 Speak and act as those who are going to be judged by the law that gives freedom,
- ★ 13 because judgment without mercy will be shown to anyone who has not been merciful. Mercy triumphs over judgment.

雅各书 2:12-13

- ★ 12 你们既然要按使人自由的律法受审判，就该照这律法说话行事。
- ★ 13 因为那不怜悯人的，也要受无怜悯的审判，怜悯原是向审判夸胜。

James 2:14

★ 14 What good is it, my brothers and sisters, if someone claims to have faith but has no deeds? Can such faith save them?

雅各书 2:14

★ 14 我的弟兄们，若有人说自己有信心，却没有行为，有甚么益处呢？这信心能救他吗？

James 2:15-16

★15 Suppose a brother or a sister is without clothes and daily food.

★16 If one of you says to them, “Go in peace; keep warm and well fed,” but does nothing about their physical needs, what good is it?

雅各书 2:15-16

★15 若是弟兄或是姐妹，赤身露体，又缺了日用的饮食，

★16 你们中间有人对他们说，“平平安安地去吧！愿你们穿得暖吃得饱”，却不给他们身体所需用的，这有甚么益处呢？

James 2:17

★ 17 In the same way,
faith by itself, if it is not
accompanied by action,
is dead.

雅各书 2:17

★ 17 这样，信心若没有行为就是死的。

James 2:18

★ 18 But someone will say,
“You have faith; I have
deeds.”

★ Show me your faith
without deeds, and I will
show you my faith by
my deeds.

雅各书 2:18

★ 18 必有人说：“你有信心，我有行为；

★ 你将你没有行为的信心指给我看，我便借着我的行为，将我的信心指给你看。”

1 John 3:17-18

★ 17 If anyone has material possessions and sees a brother or sister in need but has no pity on them, how can the love of God be in that person?

★ 18 Dear children, let us not love with words or speech but with actions and in truth.

约翰一书 3:17-18

★ 17 凡有世上财物的，看见弟兄穷乏，却塞住怜悯的心，爱神的心怎能存在他里面呢？

★ 18 小子们哪，我们相爱，不要只在言语和舌头上，总要在行为和诚实上。

James 2:19

★ 19 You believe that there is one God. Good! Even the demons believe that—and shudder.

雅各书 2:19

★ 19 你信神只有一位，你信的不错；鬼魔也信，却是战惊。

James 2:20-21

★ 20 You foolish person, do you want evidence that faith without deeds is useless?

★ 21 Was not our father Abraham considered righteous for what he did when he offered his son Isaac on the altar?

雅各书 2:20-21

★ 20 虚浮的人哪，你愿意知道没有行为的信心是死的吗？

★ 21 我们的祖宗亚伯拉罕把他儿子以撒献在坛上，岂不是因行为称义吗？

James 2:22-23a

★22 You see that his faith and his actions were working together, and his faith was made complete by what he did.

★23 And the scripture was fulfilled that says,

雅各书 2:22-23a

★22 可见信心是与他
的行为并行，而且
信心因着行为才得
成全。

★23 这就应验经上所
说：

James 2:23b-24

★23b “Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness,” and he was called God’s friend.

★24 You see that a person is considered righteous by what they do and not by faith alone.

雅各书 2:23b-24

★23b “亚伯拉罕信神，这就算为他的义。”他又得称为神的朋友。

★24 这样看来，人称义是因着行为，不是单因着信。

James 2:25

★25 In the same way, was not even Rahab the prostitute considered righteous for what she did when she gave lodging to the spies and sent them off in a different direction?

雅各书 2:25

★25 妓女喇合接待使者，又放他们从别的路上出去，不也是一样因行为称义吗？

James 2:26

★26 As the body without the spirit is dead, so faith without deeds is dead.

雅各书 2:26

★26 身体没有灵魂是死的，信心没有行为也是死的。